



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü/Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Yazılı Çeviri Eleştirisi
DERSİN KODU	MTF 4461
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Ayşe Banu Karadağ
ASİSTAN(LAR)	Murat Onur Sabaz
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin çağdaş çeviribilim kuramları çerçevesinde yazılı çevirilere yönelik nesnel ve sistematik bir eleştiri bilinci geliştirmelerini sağlamaktır. Ders, öğrencilerin çevirileri yalnızca doğru-yanlış ikiliği üzerinden değil, bağlam, işlev, erek kitle, kültürel aktarım ve çeviri stratejileri gibi çok boyutlu kriterler üzerinden değerlendirmelerine imkân tanımayı hedeflemektedir. Ayrıca öğrencilerin çeviri eleştirilerini kuramsal bir temele dayandırarak nesnel bir şekilde ifade etme becerilerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır.
DERSİN İÇERİĞİ	Çeviriler üzerine karşılaştırmalı ve eleştirel çalışmalar; çeviri eleştirisinde kullanılan kuramsal yaklaşımlar ve yöntemler; metin türlerine göre çeviri eleştirisi; erek odaklı, işlevsel ve kültürel bağlamlı eleştiri yöntemleri; örnek çeviri metinler üzerinden uygulamalı çözümlemeler.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	1. Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". <i>Meta</i>. 34/4. 672-679. 2. Antoine Berman. 1994. "La traduction au manifeste". <i>L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>. Paris: Gallimard. 11-24. 3. Anton Popoviç. 2008. "Çeviri Çözümlemesinde 'Değiş Kaydırma' Kavramı". (çev. Yurdanur Salman). <i>Çeviri Seçkisi II Çeviri(bilim) Nedir?</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 87-92. 4. Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar". <i>Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara</i> (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperlink. 43-78. 5. Banu Tellioglu. 1998. "Hans Vermeer'in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: 'Görece Görecelik'". <i>Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları</i>. 159-167. 6. Banu Tellioglu 2018. "Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik



	İkiliğini Aşmak”. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>. 11. 192-213. 7. Gideon Toury. 2000/2008. “Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü” (çev. Arzu Eker). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164. 8. Hans J. Vermeer. 1989 “Skopos and Commission in Translational Action” (çev. Andrew Chesterman). <i>Readings in Translation Theory</i>. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200. 9. Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. “Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı”. <i>Çeviribilim 1</i>. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145. 10. Işın Bengi-Öner.1999. “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştirisi, Üst-Eleştirisi, Çeviribilim İlişkileri”. <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i> İstanbul: Sel Yayıncılık. 111-135. 11. Işın Bengi Öner. 1999. “Öz-Sorgulamalar: Hata Avcılığı I ve II – Yazın Çevirisiyle Neden Uğraşmalı? Nasıl Uğraşmalı?”. <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i>. İstanbul: Sel Yayıncılık. 137-154. 12. Itamar Even-Zohar. 1978/2008. “Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu”. (çev. Saliha Pakar). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132. 13. James S. Holmes. 1988 (1972)/2008. “Çeviribilimin Adı ve Doğası” (çev. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119. 14. Jeremy Munday. 2008. <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 15. Mathieu Guidère. 2008. <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>. Brussels: De Boeck. 12. 16. Paul Ricoeur. 2004. “Défi et bonheur de la traduction”. <i>Sur la Traduction</i>. Paris: Bayard. 7-20. 17. Theo Hermans. 1996. “The Translator’s Voice in Translated Narrative”. <i>Target</i> 8(1): 23–48. (1997). “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”. (çev. Alev Bulut). <i>Kuram</i>.15. 63-68.
--	---

Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Çağdaş çeviribilim kuramlarına dayalı nesnel ölçütler kullanarak çeviri eleştirisi yapabileceklerdir. 2. Farklı metin türlerine yönelik çeviri eleştirisi yöntemlerini tanıyıp uygulayabileceklerdir. 3. Çeviri eleştirilerinde bağlam, işlev, erek kitle ve kültürel aktarım gibi çok boyutlu kriterleri uygulayabileceklerdir. 4. Mesleki etik ve sorumluluk bilinciyle çevirileri adil ve yapıcı bir biçimde eleştirebileceklerdir. 5. Karşılaştırmalı analizler yaparak çeviri sorunlarını belirleyip çözüm önerileri geliştirebileceklerdir.
-------------------------------	---

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği • Kısa sınavlar ○ İçerik: Belirtilen haftada işlenen konular. ○ Format: Bilgi sınavı. Çevrimiçi. Çoktan seçmeli (15 dk.) ○ Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen kuramsal bilgilerin doğru tanımlanması.	4	%30 (%7.5x4=%30)
Ödev ○ İçerik: Derste işlenen konuların eleştirel bir biçimde yorumlanması. İşlenen konuya uygun çeviri uygulamalarının		



	- örnekleme. Format: Yazılı/sözlü ödev. Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çeviri eleştirisi yöntemlerinin eleştirel değerlendirilmesi.		
Sunum/Jüri			
Projeler			
Seminer/Workshop			
Ara Sınavlar	İçerik: 1.-7. Haftalarda sınıfta işlenen konular. Format: Yüz yüze. Sınav. 45 dk. Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi; Eleştirel bakış açısının ve kuramsal farkındalığın geliştirildiğinin gösterilmesi.	1	%30
Final	İçerik: Dönem boyunca sınıfta işlenen konular. Format: Yüz yüze. Sınav. 45 dk. Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi; Eleştirel bakış açısının ve kuramsal farkındalığın geliştirildiğinin gösterilmesi.	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Konu anlatımı: Ders hakkında genel bilgilendirme ve giriş. Çeviriye eleştirel yaklaşımlar hakkında genel bilgi. “La Traduction et ses discours”. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri eleştirisi yaklaşımlarının tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Çeviri eleştirisi nedir? sorusuna ilişkin bir metnin okunması, çevrilmesi ve yorumlanması.	1. Okuma: Antoine Berman. 1989. “La Traduction et ses discours”. <i>Meta</i>. 34/4. 672.	
2	Konu anlatımı: Çeviriye eleştirel bakış-I: “Qu’est-ce que la traductologie?”. “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri kuramı ve eleştirisi olgularının tartışılması.	1. Okuma: Mathieu Guidère. 2008. <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain</i>. Brussels: De Boeck. 12. 2. Okuma: Theo Hermans. 1997. “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”. (çev. Alev Bulut). <i>Kuram</i>.15. 63-68. 3. (1996). “The Translator’s Voice in Translated Narrative”. <i>Target</i>. 8(1). 23-48.	
3	Konu Anlatımı: Çeviriye eleştirel bakış-II: “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst- Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri”. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Bengi Öner’in metninin kuram-eleştiri ilişkisi vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 1 (15 dk.): Dersin sonunda, bu derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	1. Okuma: Işın Bengi- Öner. 1999. “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri”. <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i> İstanbul: Sel Yayıncılık. 111-135.	



4	Konu Anlatımı: Çeviri üzerine eleştirel görüşler-I: “Défi et bonheur de la traduction”. Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-I. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Ricoeur ve Holmes’un metninin kuram-eleştiri vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Paul Ricoeur. 2004. “Défi et bonheur de la traduction”. <i>Sur la Traduction</i>. Paris: Bayard. 7-20. 2. Okuma: James Holmes. 1972/2004. “Çeviribilim Adı ve Doğası” (çev. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 165-182.
5	Konu Anlatımı: Çeviri üzerine eleştirel görüşler-II: Çeviri çocuk edebiyatı. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Karadağ’ın metninin eleştiri vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Ayşe Banu Karadağ. 2018. “Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar”. <i>Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara</i> (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperlink. 43-78.
6	Konu Anlatımı: Çeviri üzerine eleştirel görüşler-III: İşlevsel yaklaşım ve metin türleri. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): İşlevsel yaklaşım ve metin türlerinin eleştiri vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 2 (15 dk.): Dersin başında, önceki derslerde işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Functional Theories of Translation” – “Reiss’s Text Types and Text Varieties”. <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 71-76.
7	Konu Anlatımı: “Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü” - Gideon Toury. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Toury’nin metinlerinin eşdeğerlik ve çeviri normları vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Gideon Toury. 2000. “The Nature and Role of Norms in Translation”. <i>The Translation Studies Reader</i> (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Çoğuldizge kuramı. “Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu” – Itamar Even-Zohar. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Çeviri edebiyatın erek kültür ve edebiyat dizgesindeki yeri ve öneminin tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Çeviri edebiyatın Türk edebiyat ve kültür çoğuldizgesindeki tarihsel konumunun yorumlanması.	1. Okuma: Itamar Even-Zohar. 1978/2008. “Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu”. (çev. Saliha Pakar). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132.
10	Konu Anlatımı: Skopos, çeviri eylemi ve çeviri eleştirisi Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Vermeer’in metninin çevirinin amacı vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Hans J. Vermeer. 1989 “Skopos and Commission in Translational Action” (çev. Andrew Chesterman.) <i>Readings in Translation Theory</i>. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
11	Konu Anlatımı: Çeviride görecelik. Skopos kuramı ve çeviri eleştirisi. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Tellioglu’nun metinlerinin görecelik vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması. Kısa Sınav 3 (15 dk.): Dersin başında, bu hafta okunması gereken metinle ilgili kısa bir sınavın yapılması.	1. Okuma: Banu Tellioglu. 1998. “Hans Vermeer’in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: ‘Görece Görecelik’”. <i>Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları</i>. 159-167. 2. Okuma: Banu Tellioglu 2018. “Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak”. <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>. 11. 192-213.
12	Konu Anlatımı: Çeviri ve çeviri eleştirisinde “yabancı”nın sinanması. Çeviride “değiş kaydırmalar”. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Berman ve Popoviç’in metinlerinin “yabancı” ve “değiş kaydırma” kavramları vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Antoine Berman. 1994. “La traduction au manifeste”. <i>L’épreuve de l’étranger: Culture et traduction dans l’Allemagne romantique</i>. Paris: Gallimard. 11-24. 2. Okuma: Anton Popoviç. 2008. “Çeviri Çözümlemesinde ‘Değiş Kaydırma’



		Kavramı” (çev. Yurdanur Salman). <i>Çeviri Seçkisi II Çeviri(bilim) Nedir?</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 87-92.
13	Konu Anlatımı: Çeviri kuramı ve eleştirisinde metodolojik yaklaşımlar-I. Sınıf-içi Tartışma (20 dk.): Bengi Öner ve İnce’nin metninin yorumlama ve eleştiri vurgusuyla tartışılması. Kısa Sınav 4 (15 dk.): Dersin sonunda, bu hafta işlenen konuyla ilgili kısa bir sınavın yapılması.	1. Okuma: Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. “Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı”. <i>Çeviribilim 1</i> . (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145.
14	Konu Anlatımı: Çeviri kuramı ve eleştirisinde metodolojik yaklaşımlar-II. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Bengi Öner’in metninin hata avcılığı vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Işın Bengi Öner. 1999. “Öz-Sorgulamalar: Hata Avcılığı I ve II – Yazın Çevirisiyle Neden Uğraşmalı? Nasıl Uğraşmalı?”. <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i> . İstanbul: Sel Yayıncılık. 137-154.
15	Konu Anlatımı: Eşdeğerlik ve eşdeğer etki. Çeviri ürünü ve süreci. “Equivalence and equivalent effect”. “Translation product and process”. Sınıf-içi Okuma-Yorumlama-Tartışma (30 dk.): Munday’in metinlerinin eşdeğerlik, çeviri ürünü ve süreci vurgusuyla okunması, yorumlanması ve tartışılması.	1. Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 3: Equivalence and equivalent effect”. “Chapter 4: Studying translation product and process”. <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 36-54, 55-70.
16	Final	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü :			75
Toplam İşyükü / 30(s) :			2.50
AKTS Kredisi :			3



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages and Literatures/ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
TITLE OF COURSE	Written Translation Criticism
CODE	MTF 4461
LOCAL CREDIT	2
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Required
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Ayşe Banu Karadağ
INSTRUCTOR(S)	Ayşe Banu Karadağ, Selin Yılmaz
ASSISTANT(S)	Murat Onur Sabaz
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to enable students to develop an objective and systematic awareness of translation criticism within the framework of contemporary translation studies theories. The course seeks to provide students with the ability to evaluate translations not merely through a binary lens of right and wrong, but by taking into account multidimensional criteria such as context, function, target audience, cultural transfer, and translation strategies. Furthermore, it aims to foster students' ability to express their translation criticism in an objective manner based on a solid theoretical foundation.
COURSE CONTENT	Comparative and critical studies on translations; theoretical approaches and methods used in translation criticism; translation criticism according to text types; target-oriented, functional, and culturally contextualized methods of criticism; practical analyses of sample translation texts.



RECOMMENDED OR REQUIRED READING

1. Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". *Meta*. 34/4. 672-679.
2. Antoine Berman. 1994. "La traduction au manifeste". *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard. 11-24.
3. Anton Popovič. 2008. "Çeviri Çözümlemesinde 'Değiş Kaydırma' Kavramı". (tr. Yurdanur Salman). *Çeviri Seçkisi II Çeviri(bilim) Nedir?* (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 87-92.
4. Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar". *Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara* (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperlink. 43-78.
5. Banu Tellioglu. 1998. "Hans Vermeer'in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: 'Görece Görecelik'". *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları*. 159-167.
6. Banu Tellioglu. 2018. "Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak". *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. 11. 192-213.
7. Gideon Toury. 2000/2008. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü" (tr. Arzu Eker). *Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler* (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164.
8. Hans J. Vermeer. 1989 "Skopos and Commission in Translational Action" (tr. Andrew Chesterman). *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
9. Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı". *Çeviribilim 1*. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145.
10. Işın Bengi-Öner.1999. "Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri". *Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?* İstanbul: Sel Yayıncılık. 111-135.
11. Işın Bengi Öner. 1999. "Öz-Sorgulamalar: Hata Avcılığı I ve II – Yazın Çevirisiyle Neden Uğraşmalı? Nasıl Uğraşmalı?". *Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?*. İstanbul: Sel Yayıncılık. 137-154.
12. Itamar Even-Zohar. 1978/2008. "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". (tr. Saliha Paker). *Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler* (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132.
13. James S. Holmes. 1988 (1972)/2008. "Çeviribilimin Adı ve Doğası" (tr. Ayşenaz Koş). *Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler* (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119.
14. Jeremy Munday. 2008. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
15. Mathieu Guidère. 2008. *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Brussels: De Boeck. 12.
16. Paul Ricoeur. 2004. "Défi et bonheur de la traduction". *Sur la Traduction*. Paris: Bayard. 7-20.
17. Theo Hermans. 1996. "The Translator's Voice in Translated Narrative". *Target* 8(1): 23-48. (1997). "Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi". (tr. Alev Bulut). *Kuram*.15. 63-68.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Criticize translations using objective criteria based on contemporary translation studies theories.
2. Recognize and apply translation criticism methods for different text types.
3. Apply multiple criteria, including context, function, target audience, and cultural transfer, in translation critiques.
4. Critique translations fairly and constructively with awareness of professional ethics and responsibility.
5. Identify translation problems through comparative analysis and develop practical solutions.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation		
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		



Quizzes/Studio Critics Quizzes Content: Topics covered in the specified week. Format: Knowledge-based quiz. Online. Multiple-choice (15 minutes). Detailed Assessment Criteria: Accurate identification of the theoretical knowledge covered in class.	4	%30 (%7.5x4=%30)
Homework Assignments Assignments Content: Critical interpretation of the topics covered in class; exemplification of translation practices relevant to the subject matter. Format: Written/oral assignment Detailed Assessment Criteria: Critical analysis of translation criticism methods.		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Topics covered in weeks 1–7. Format: Face-to-face exam, 45 minutes. Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course; demonstration of the development of a critical perspective and theoretical awareness.	1	%30
Final Content: Topics covered throughout the semester. Format: Face-to-face exam, 45 minutes. Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course; demonstration of the development of a critical perspective and theoretical awareness.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: General introduction to the course. Overview of critical approaches to translation. “La Traduction et ses discours”. In-Class Discussion (20 minutes): Discussion of translation criticism approaches. In-class Practice (20 min): Reading, translating, and interpreting a text addressing the question “What is translation criticism?”.	1. Reading: Antoine Berman. 1989. “La Traduction et ses discours”. <i>Meta</i> . 34/4. 672.
2	Lecture: A critical perspective on translation I; “Qu’est-ce que la traductologie?”. “The Translator’s Voice in Translated Narrative”. In-Class Discussion (20 minutes): Discussion of translation theory and criticism.	1. Reading: Mathieu Guidère. 2008. <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain</i> . Brussels: De Boeck. 12. 2. Reading: Theo Hermans. 1997. “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”. (tr. Alev Bulut). <i>Kuram</i> .15. 63-68. 3. (1996). “The Translator’s Voice in Translated Narrative”. <i>Target</i> . 8(1). 23-48.



3	Lecture: A critical perspective on translation II: *Formation of Critical Awareness in Translation Criticism and the Relations of Criticism, Meta-criticism, and Translation Studies” In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading and discussion of Bengi Öner’s text with an emphasis on theory-criticism relations. Quiz 1 (15 min): Quiz 1 (15 min): At the end of the session, a short quiz covering the topics addressed in this class.	1. Reading: Işın Bengi- Öner. 1999. “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştirisi, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri”. <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i> İstanbul: Sel Yayıncılık. 111-135.
4	Lecture: Critical views on translation I. “Défi et bonheur de la traduction”. Translation studies as an academic discipline. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Discussion of Ricoeur’s and Holmes’ texts with an emphasis on theory-criticism	1. Reading: Paul Ricoeur. 2004. “Défi et bonheur de la traduction”. <i>Sur la Traduction</i> . Paris: Bayard. 7-20. 2. Reading: James S. Holmes. 1988 (1972)/2008. “Çeviribilimin Adı ve Doğası” (tr. Ayşenaz Koş). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119.
5	Lecture: Critical views on translation II: Translation of children’s literature. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Discussion of Karadağ’s text with an emphasis on criticism.	1. Reading: Ayşe Banu Karadağ. 2018. “Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar”. <i>Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara</i> (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperlink. 43-78.
6	Lecture: Critical views on translation III: Functional approach and text types. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, commenting on and discussing text types and the functional approach with an emphasis on critical analysis. Quiz 2 (15 min): A short quiz at the beginning of the class, covering topics from previous weeks.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. “Functional Theories of Translation” – “Reiss’s Text Types and Text Varieties”. <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 71-76.
7	Lecture: “Equivalence and equivalent effect”, “Translation product and process”. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Toury’s texts with an emphasis on equivalence and translation norms.	1. Reading: Gideon Toury. 2000/2008. “Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü” (tr. Arzu Eker). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164.
8	Midterm Exam	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Polysystem theory. “The position of translated literature within the literary polysystem” – Itamar Even-Zohar. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing the place and significance of translated literature within the target culture and literary polysystem. In-class Practice (20 min): Interpreting the historical position of translated literature within the Turkish literary and cultural polysystem.	1. Reading: Itamar Even-Zohar. 1978/2008. “Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu”. (tr. Saliha Paker). <i>Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler</i> (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132.
10	Lecture: Skopos,, translation action and translation criticism. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Vermeer’s text with an emphasis on the aim of translation.	1. Reading: Hans J. Vermeer. 1989 “Skopos and Commission in Translational Action” (tr. Andrew Chesterman). <i>Readings in Translation Theory</i> . Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
11	Lecture: Relativity in translation. Skopos theory and translation criticism.	1. Reading: Banu Tellioglu. 1998. “Hans Vermeer’in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu



	In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Tellioglu's text with an emphasis on relativity. Quiz 3 (15 min): A short quiz at the beginning of the class on the assigned reading.	Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: 'Görece Görecelik'. <i>Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları</i>.159-167. 2. Reading: Banu Tellioglu 2018. "Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak". <i>RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi</i>. 11. 192-213.
12	Lecture: Questioning the "foreign" in translation and criticism. "Shifts of expression" in translation. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing the texts of Berman and Popovič with an emphasis on the concepts of "foreignness" and "shift of expression."	1. Reading: Antoine Berman. 1994. "La traduction au manifeste". <i>L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>. Paris: Gallimard. 11-24. 2. Reading: Anton Popovič. 2008. "Çeviri Çözümlemesinde 'Değiş Kaydırma' Kavramı" (çev. Yurdanur Salman). <i>Çeviri Seçkisi II Çeviri(bilim) Nedir?</i> (tr. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 87-92.
13	Lecture: Methodological approaches in translation theory and criticism-I. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing the text by Bengi Öner and İnce with an emphasis on interpretation and criticism. Quiz 4 (15 min): A short quiz at the end of the class, covering that week's topic.	1. Reading: Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı". <i>Çeviribilim 1</i>. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145.
14	Lecture: Methodological approaches in translation theory and criticism-II. In-Class Reading-Comment-Discussion (30 minutes): Reading, interpreting, and discussing Bengi Öner's text with an emphasis on error hunting.	1. Reading: Işın Bengi Öner. 1999. "Öz-Sorgulamalar: Hata Avcılığı I ve II – Yazın Çevirisiyle Neden Uğraşmalı? Nasıl Uğraşmalı?". <i>Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?</i>. İstanbul: Sel Yayıncılık. 137-154.
15	Lecture: Equivalence and equivalent effect. Translation product and process. In-Class Discussion (20 minutes): Discussing Munday's text with an emphasis on equivalence, the translation product, and the translation process.	1. Reading: Jeremy Munday. 2008. "Chapter 3: Equivalence and equivalent effect". "Chapter 4: Studying translation product and process". <i>Introducing Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 36-54, 55-70.
16	Final exam	Review of all topics covered.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	2	28
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			



Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	10	10
Total Workload :			75
Total Workload / 30(h) :			2.50
ECTS Credit :			3

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖC</u> <u>-1</u>	<u>DÖC</u> <u>-2</u>	<u>DÖC</u> <u>-3</u>	<u>DÖC</u> <u>-4</u>	<u>DÖC</u> <u>-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	-	-	-	-	-
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	-	-	-	-	-
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	5	4	5	4	3
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	-	-	-	-	-
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	3	4	4	4
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and	-	-	-	-	-



evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	-	-	-	-	-
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	4	4	4	5	4
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	-	-	-	-	-
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	-	-	-	-	-
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	-	-	-	-	-
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	-	-	-	-	-